

中 · 英 · 日

三用機械名詞字典

工學博士 劉鼎嶽 編著

中·英·日機械名詞字典

編著者 劉

鼎

發行人 鄭

李

發行所

東

方

出

版

社

台北市重慶南路一段一二一號
電話：三一四五一五、三一四五二六
郵政劃撥帳戶第二號

印刷所

大同彩色印刷股份有限公司

台北市景化街二九號
電話：五九四五七八、五九五二四〇八

(本社業經新聞局核准登記，登記證
號碼爲局版台集字第〇八四〇號)

序

市面上有許多機械名詞字典，大多數都只能由英文名詞查出中文名詞。如果想由中文名詞查出英文名詞，或者知道日文名詞要查出中文名詞或英文名詞時，就無法查出來。

本機械名詞字典沒有這個缺點，乃由三部構成，中、英、日都可互相查出，給大專工科同學、工廠技術人員，以及從事貿易人士帶來無比的方便。

第一部：英、日、中對譯，則由英文名詞可查出中文名詞及日文名詞，按照英文之 A、B、C……順序排列。

第二部：中、英對譯，則由中文名詞可查出英文名詞，以中文之筆劃依照一、二、三……劃之順序排列。爲了查筆劃方便起見，在每一頁之左邊，列出三個連結之數字，如 6—11—3，乃表示中文名詞之第一個字是 6 劃，第二個字是 11 劃，第三個字是 3 劃；又如 8—7—0，乃表示第一個字爲 8 劃，第二個字爲 7 劃，而沒有第三個字；9—0—0，乃表示只有一個字是 9 劃；四個字以上的，只查到第三個字爲止就行。第三部：日、英對譯，則由日文名詞可查出英文名詞，以日語發音依照 A、B、C……之順序排列，第一排是日文以羅馬字表示，第二排是以日文表示，第三排是英文。

本辭典之編著，曾蒙多人協助與合作，始克完成，其過程雖極審慎，但難免有疏漏之處，希海內賢達不吝指教。

民國六十七年九月於台灣大學

劉 鼎 嶽 識

A

aberration	収差	收益
abrasion	摩耗	磨耗
abrasion hardness	摩耗かたさ	磨耗硬度
abrasion test	摩耗試験	磨耗試験
abrasion tester	摩耗試験機	磨耗試験機
abrasive wheel	といし車	磨輪
abrasives	研摩材	磨料
abscissa	横座標	横座標
absolute error	絶対誤差	絶対誤差
absolute humidity	絶対湿度	絶対湿度
absolute measurement	絶対測定	絶対測定
absolute pressure	絶対圧	絶対壓力
absolute temperature	絶対温度	絶対温度
absolute unit	絶対単位	絶対單位
absolute velocity	絶対速度	絶対速度
absorber	吸収機	吸收機
	吸収器	吸收器
	吸収装置	吸收裝置
	吸收材	吸收材
absorption	吸収	吸收
absorption dynamometer	吸収動力計	吸收動力計
absorption factor	吸収率	吸收因素
absorption machine	吸収冷凍機	吸收機械
absorption refrigerating machine	吸収冷凍機	吸收冷凍機
absorptivity	吸収率	吸收率
accelerated hot water heating	加速温水暖房	加速温水暖房
accelerating well	加速用燃料室【自動車】	加速用燃料室
acceleration	加速度	加速度
accelerator	加速装置	加速裝置
accelerator pedal	加速ペダル	加速踏板
accelerator pump	加速ポンプ	加速泵
accelerometer	加速度計	加速度計

1-2 acc

acceptance test	受取試験	接受試驗
accessory	付属品	附件
accumulator	アキュムレータ	蓄電池
accuracy	精度	精度
acetylene	アセチレン	乙炔
acetylene gas generator	アセチレン発生器	乙炔氣發生器
acetylene lamp	アセチレンランプ	乙炔燈
achromat	色消レンズ	消色透鏡・無収差透鏡
achromatic lens	色消レンズ	消色透鏡
achromatic objective	色消対物レンズ	消色對物透鏡
acicular structure	針状組織	針狀組織
acid	酸	酸
acid Bessemer converter	酸性転炉	酸性轉爐
acid brick	酸性れんが	酸性耐火磚
acid egg	アシッドエッグ	酸味蛋
acid number	酸価	酸值
acid open-hearth furnace	酸性平炉	酸性平爐
acid process	酸性法	酸性法
acid proof	耐酸	耐酸
acid resisting alloy	耐酸合金	耐酸合金
acid steel	酸性鋼	耐酸鋼
acid value	酸価	酸值
acidity	酸度	酸度
acclinic line	無伏角線	無傾線
Acme thread	アクメねじ	愛克姆螺紋
acoustic wave	音波	音波
acrobat flight	曲技飛行	特技飛行
actinometer	感光計	感光計
action	作用	作用
activated sludge	活性スラッジ	活性沈積物
active area	作用面積	作用面積
actual efficiency	實際効率	實際效率
actual life	實際寿命	實際壽命
actual load method	実荷重法	實負荷法
actual loading test	実負荷法【電気】	實負荷法
actual size	実負荷試験	實負荷試驗
	実尺寸法	實際尺寸

actual throat	実在のど厚【溶接】	實際喉部厚度
actual velocity	絶対速度	絶対速度
Adamson joint	アダムソン継手	阿達姆森接頭
Adamson's ring	アダムソンリング	阿達姆森環
adapter	アダプタ	配合件、接頭
addendum	齒先	齒冠
addendum circle	齒先円	齒冠圓
additional constant	加数	加數
adhesion	付着	附著
	粘着力	粘着力
adhesion weight	粘着重量	粘着重量
adiabatic change	断熱変化	絕熱變化
adiabatic compression	断熱圧縮	絕熱壓縮
adiabatic efficiency	断熱効率	絕熱效率
adiabatic expansion	断熱膨張	絕熱膨脹
adiabatic line	断熱線	絕熱線
adjust screw	調整ねじ	調整螺釘
adjustable bearing	調整軸受	可調整軸承
adjustable guide vane	調整案内羽根	可調整導葉片
adjustable reamer	調整リーマ	可調整銼刀
adjustable resistance	加減抵抗	可調整電阻
adjustable shell reamer	調整筒形リーマ	可調整筒形銼刀
adjusting bolt	調整ボルト	調整螺栓
adjusting device	調整装置	調整裝置
adjusting nut	調整ナット	調整螺帽
adjusting spring	調整ばね	調整彈簧
adjustment	調整	調整
admission passage	進入路	進氣路
admission port	進入口	進氣口
admission valve	進入弁	進氣閥
advanced ignition	早め点火	提早點火
advanced sparking	早め点火	提早點火
advancing side	進み側	進入側
advancing side of belt	ベルトの進側	皮帶的進側
adze	ちょうな	扁斧
aeration	空気混和	空氣混合

1-4 aer

aerial cableway	架空索道	架空索道
aerial camera	航空カメラ	航空照像機
aerial lighthouse	航空燈台	航空燈台
aerial ropeway	架空索道	架空索道
aerial route	航空路	航空路
aerial transport	航空輸送	航空運輸
aerocamera	航空カメラ	航空照像機
aerodone	滑空機	滑翔機
aerodoneutics	滑空力学	滑翔學
aerodrome	飛行場	飛機場
aerodynamical balance	空気でんびん	空氣動力平衡
aerodynamics	空氣力学	空氣動力學
aeroengine	航空發動機	航空發動機
aerofoil	エーロフォイル	飛機翼
aerofoil blading	エーロフォイル翼配列	飛機翼配列
acrometer	氣量計	氣量計
	比重計	比重計
	うきばかり	
aeronautics	航空学	航空學
aeroplane	飛行機	飛機
aeroplane carrier	航空母艦	航空母艦
aeroplane engine	航空發動機	航空發動機
aerostatics	空氣静力学	空氣靜力学
aeroturbine	航空タービン	空氣輪機
affected zone	變質部【溶接】	變質部
affinity	親和力	親和力
	有縁性	吸引力
after-generation	遅延発生	延遲發生
afterburner	アフタバーナ	後燃器
afterburning	あと燃え【ガス】	延遲燃燒
aftercooler	最終冷却器	最終冷却器
age hardening	時効硬化	時效硬化
ageing, aging	時効	時效
	老化	老化
	熟成【化学】	
	エージング【染色】	
ageing tank	熟成タンク	老化箱
agitator	かきまぜ機	攪拌機
agricultural imple-	農業機械	農業機械

ment and machinery		
ahead turbine	前進タービン	前進渦輪機
aileron	補助翼	補助翼、副翼
air accumulator	空気アキュムレータ	空気貯蓄器
air-acetylene welding	空気アセチレン溶接	空気乙炔溶接
air bearing	空気軸受	空気軸承
air blast	空気ブラスト	鼓風
air-blast atomizer	空気噴射噴霧器	鼓風噴霧器
air brake	空気ブレーキ	風軔、氣制車
air casing	空気ケーシング	空氣夾層
air cell covering	エアセル被覆	空氣室被覆
air chamber	空氣室	空氣室
air cleaner	空気清浄器	空氣清淨器
air cock	空気コック	氣旋塞
air compressor	空気圧縮機	空氣壓縮機
air conditioning	空気調和	空氣調節
air conduit	空氣路	空氣路
air-cooled cascade blade	空冷翼列	氣冷式翼列
air-cooled cylinder	空冷シリンダ	氣冷式氣缸
air-cooled engine	空冷機関	氣冷式發動機
air cooled valve	空冷弁	氣冷閥
air cooler	空気冷却器	空氣冷却器
air-cooling	空気冷却	空氣冷却
air-cooling fin	空冷ひれ	空氣散熱片
air current	氣流	空氣流
air cushion	空気クッション	空氣墊
air cylinder	空気シリンダ	空氣缸
air-damping	空氣制動	空氣阻尼
air deflection	空氣転向	空氣轉向
air density	空氣密度	空氣密度
air-drying	空気乾燥	空氣乾燥
air duct	風道	風管
	空氣路	導氣管
air ejector	空気エジェクタ	射氣器
air engine	空氣機関	空氣機
air-escape valve	空氣逃し弁	排氣閥
air filter	空気ろ過器	空氣過濾器

1-6 air

air-freezing	空氣凍結	氣凍、氣凍法
air gas	空氣ガス	空氣氣體
air hammer	空氣ハンマ	空氣錘
air-hardening steel	自硬鋼	風硬鋼
air heater	空氣加熱器	空氣加熱器
air-heating furnace	熱風炉	熱風爐
air hoist	空氣ホイスト	氣力吊重機
air hole	通氣孔	氣孔
air-hole grate	通氣火格子	通風爐篋
air horn	氣笛	氣笛
air hose	空氣ホース	空氣軟管
air infiltration	空氣浸入	空氣滲透
air inflation	空氣詰め	空氣膨脹
air injection	空氣噴射	空氣噴射
air inlet	空氣入口	空氣入口
air inlet cam	吸氣カム	進氣凸輪
air inlet valve	空氣入口弁	進氣閥
air insulation	空氣層絶縁	空氣絶縁
air jacket	空氣ジャケット	空氣套
air-lift pump	空氣揚水ポンプ	氣力揚升泵
air-outlet angle	空氣出口角	空氣出口角
air packing	空氣パッキン	氣墊
air pipe	空氣管	空氣管
air pocket	空氣ポケット	空氣袋
air-power hammer	空氣ハンマ	空氣錘
air preheater	空氣予熱器	空氣預熱器
air-pressure test	空氣圧試験	空氣壓試驗
air precooler	空氣予冷器	空氣預冷器
air pump	空氣ポンプ	空氣泵
air pyrometer	空氣高温計	空氣高温計
air rate	空氣率	空氣率
air receiver	空氣受け	存氣箱
air register	レジスタ【暖房】	風量記錄器
air reservoir	空氣だめ	貯氣器
air resistance	空氣抵抗	空氣阻力
air screen	風よけ	空氣隔板
air separator	空氣分離器	空氣分離器
air-speed computer	風速計算器	風速計算器
air-speed indicator	風速指示器	風速指示器
air speedometer	風速計	風速計

air thermometer	空氣溫度計	空氣溫度計
air valve	空氣弁	氣閥
air vent	空氣抜き	通氣管
	空氣口	通氣口
air vessel	空氣室	貯氣器
air washer	空氣洗淨裝置	空氣洗淨裝置
	空氣洗淨器	洗氣器
air whistle	氣笛	氣笛
aircraft	航空機	飛機、航空器
aircraft carrier	航空母艦	航空母艦
aircraft engine	航空發動機	航空發動機
airflow meter	風量計	風量計
airless injection	無氣噴射	無氣噴射
airplane	飛行機	飛機
airport	空氣口	空氣口
	空港	飛機場
	丸窓	圓窗
airport beacon	飛行場標識燈	飛機場標識燈
airscrew [of aero- plane]	プロペラ	螺旋槳
airship	飛行船	飛船
airspace [of grate]	通気すきま【火格子】	通氣空間
airtight	気密	氣密
airtight joint	気密継手	氣密接頭
airway beacon	航空路燈台	航線標識燈
alarm whistle	非常気笛	警報笛
alarming horn	非常気笛	警報笛
alcohol meter	アルコール計	酒精計
alidadade	アリダード	照準儀
alignment	心合せ	對準
alkali	アルカリ	鹼
alkalinity	アルカリ度	鹼度
all-gear drive	全齒車式	全齒輪傳動
all-weld metal test specimen	全溶着金屬試驗片	全銲接金屬試驗片
allotropy	同素	同素異性體
allowable error	許容誤差	容許誤差
allowable load	許容荷重	許用負荷
allowable stress	許容応力	許用應力
allowable temper-	許容溫度	容許溫度

ature		
allowance	ゆとり	裕度
allowance unit	ゆとの単位	裕度単位
alloy	合金	合金
alloy iron	合金鉄	合金鐵
alloy pig iron	合金鈹	合金銑
alloy steel	合金鋼	合金鋼
alloyed steel	合金鋼	合金鋼
aloxite	アロキサイト	剛鋁石
alpha key	アレファキー	(阿爾伐)鍵
alternate firing	交互火だし法	交變加熱法
alternate load	交番荷重	交變負荷
alternate stress	交番応力	交變應力
alternating current	交流	交流
alternating current arc welding	交流アーク溶接	交流電弧熔接
alternating current motor	交流電動機	交流電動機
alternating load test	交番荷重試験	交流負荷試験
altimeter	高度計	高度計
altitude	高度 標高	高度 標高
altitude chamber	低圧試験室	低壓試験室
altitude control	高度制御	高度控制
altitude correction factor	標高補正率	高度修正因素
alumina	アルミナ	氧化鋁、礬土
aluminum, aluminium	アルミニウム	鋁
aluminum alloy wire	アルミ[ニウム]合金線	鋁合金線
aluminum bronze	アルミ[ニウム]青銅	鋁青銅
aluminum bronze paint	銀色ペイント	銀色塗料
alundum	アランダム	剛鋁石
ambient temperature	周囲温度	周圍溫度
American system	連絡式【ケーブル伝動】	連續式【繩索傳動】
ammeter	電流計	電流計
ammonia	アンモニア	氨
ammonium nitrate explosives	硝安爆薬	硝酸氨炸藥

ammunition	彈藥	彈藥
amorphous carbon	無定形炭素	非晶質碳
ampere	アンペア	安培
ampere meter	電流計	安培計
amphibian	水陸兩用「飛行」機	水陸兩用飛機
amplitude	振幅	振幅
analysis	分析	分析
	解析	解析
anastigmat	アナスチグマート	無收差凸鏡
anchor	いかり	錨；固定器
anchor anemometer	アンクル風速計	固定風速計
anchor bolt	アンカーボルト	固定螺栓、應腳螺栓
anchor escapement	アンクルエスケープ	錨形擒縱器
anchor light	停泊燈	停泊燈
anchorage	停泊	停泊
	停泊地	停泊地
	停泊料	停泊費
anchoring [of pipe line]	取付け〔管路〕	固定〔管路〕
andesite	安山岩	安山岩
anemograph	記錄風速計	風速計録計
anemometer	風速計	風速計
anemoscope	風向計	風向計
aneroid barometer	アネロイド気圧計	無液氣壓計
angle	角	角
angle bar	山形材	角鐵
angle brace	方づえ	斜撐
angle bracket	角腕金	斜撐架
	角ブラケット	
angle butt weld	斜め突合せ溶接	斜對頭熔接
angle cock	アングルコック	角旋塞
angle cutting tool	かど取りバイト	斜切削工具
angle gauge	角度ゲージ	角度規
angle gear	アングル齒車	角齒輪
angle joint	アングル継手	角接
angle of advance	前進角	提早角
angle of approach	近寄り角	漸近角
angle of attack	迎え角	衝角、落彈角
angle of bank	バンク角	斜坡角

I-10 ang

angle of contact	接觸角 巻掛け中心角	接觸角
angle of deflection	たわみ角	偏轉角
angle of delay	遅れ角	遲延角
angle of descent	降下角	俯角
angle of deviation	ふれの角	偏向角
angle of distortion	ゆがみ角	扭變角
angle of elevation	仰角	仰角
angle of emergence	射出角	射出角
angle of glide	滑走角	滑翔角
angle of incidence	入射角 迎え角【軌空】	射入角・傾角
angle of lead	進み角	導程角
angle of obliquity of action	圧力角	壓力角
angle of pitching	縦揺れ角	豎揺角
angle of recess	遠のき角	漸遠角
angle of reflection	反射角	反射角
angle of refraction	屈折角	屈折角
angle of relief	逃げ角	離隙角
angle of repose	息角	靜止角
angle of roll	横揺れ角	横揺角
angle of stagger	食違い角	交錯角
angle of sweepback	後退角	後退角
angle of thread	ねじ山角	螺紋角
angle of torsion	ねじれ角	扭轉角
angle of view	画角【投影】	投影角
angle of yaw	片流れ角	偏航角
angle pedestal	アングル軸受	斜軸承
angle pieces	角度ゲージ	角度規
angle steel	山形鋼	角鋼
angle valve	アングル弁	拆角閥
angle welding	アングル接	斜熔接
angular acceleration	角加速変	角加速度
angular advance	前進角	角進度
angular aperture	開口角	開口角
angular cutter	山形フライス	角銑刀
angular motion	角運動	角動
angular velocity	角速度	角速度
animal charcoal	獸炭	骨炭

animal oil	動物油	動物油
animal power	畜力	獸力
anisotropy	異方性	異方性
annealed copper wire	軟銅線	軟銅線, 退火銅線
annealing	焼なまし	退火
annealing furnace	焼なまし炉	退火爐
annular float	じゃの目フロート	環狀浮筒
annular space	輪形すきま	環狀空間
annular valve	じゃの目弁	環狀閥
annulus combustion chamber	環狀燃燒室	環狀燃燒室
annulus drug coefficient	環周抗力係数	環帶遲滯係數
annulus loss	環周損失	環帶損失
anteroom	準備室【冷凍】	準備室
anthracite	無煙炭	無煙煤
anthracite pig iron	無煙炭鉄	無煙煤鉄
antiaircraft gun	高射砲	高射砲
antiaircraft searchlight	照空燈	探照燈
antibouncer	踊り止め	防跳銷
anticline	背斜	背斜
anticlockwise	逆時計回り	反時計方向
anticorrosion alloy	耐食合金	耐蝕合金
anticorrosive	さび止め 防食剤【化学】	防銹 防蝕劑
anticorrosive paint	さび止めペイント	防蝕漆
antidetonation fuel	アンチノック燃料	防爆燃料
antidetonator	制爆剤	防爆劑
antifouling paint	よごれ止めペイント	防汚漆
antifreezing hydrant	不凍消火せん	防凍消防栓
antifreezing solution	不凍液	防凍溶液
antifriction bearing	ころがり軸受	抗磨軸承
antifriction material	減摩材	抗磨材料
antifriction metal	減摩メタル	抗磨金屬
antifriction roller	減摩ころ	抗磨滾子
antiknock fuel	アンチノック燃料	防爆燃料
antimony	アンチモン	銻

1-12 ant

antiparallel cranks	逆平行クランク	反平行曲柄
antipriming	水け止め	防沸騰
antipriming pipe	水け止め管	防沸騰汽管
antiseptics	防腐剤	防腐劑
antiskid tyre	すべり止めタイヤ	防滑輪胎
antisweat covering	防露被覆	防濕蓋
anvil	金敷 アンビル【測定】	砧
anvil block	金敷 アンビルブロック 【さく岩機】	砧塊
aperiodic motion	無周期運動	無週期運動
aperture	開き 口径 窓	口 口徑 窗
aperture plate	窓板【光学】	窗板
aperture ratio	口径比	口徑比
aplanat	アプラナート	消色透鏡、無収差透鏡
aplanatic lens	アプラナート	消色透鏡、無収差透鏡
apochromat	アポクロマート	消色透鏡、無収差透鏡
apochromatic lens	アポクロマート	消色透鏡、無収差透鏡
apparatus	装置	器具
apparent field of view	見掛け視界	虚表視界
apparent specific gravity	見掛け比重	視比重、虚表比重
apparent viscosity	見掛け粘度	視粘度、虚表粘度
applied elasticity	応用弾性学	應用彈性學
applied mechanics	応用力学	應用力學
approach light	進入燈	漸近燈
approximate analysis	近似分析	近似分析
apron	エプロン 削船首材【造船】	護裙、護床、停機坪
apron conveyer	エプロンコンベヤ	裙板運送機
apron elevator	エプロンエレベータ	裙板升降機
arbor, harbour	アーバ	心軸
arc	アーク	弧
arc brazing	アークろう付	電弧硬焊
arc end [of elec-	アーク発生端	電弧端

(trode)		
arc furnace	アーク炉	電弧爐
arc length	アークの長さ	弧長
arc of approach	近寄り弧	漸近弧
arc of contact	接触弧	接觸弧
arc of recess	遠のき弧	漸遠弧
arc stabilizer	アーク安定装置	電弧安定裝置
	アーク安定劑	電弧安定劑
arc voltage	アーク電圧	電弧電壓
arc welding	アーク溶接	電弧熔接
arch	アーチ	拱
arch bar	アーチ棒	拱桿
arch tube	アーチ管	拱管
arched beam	アーチはり	拱梁
arched girder	アーチげた	拱桁
Archimedian screw pump	ねじポンプ	螺旋排水泵
area coefficient [of nozzle]	面積係数	面積係數
area drainage	からぼり排水	面積排水
areometer	うきばかり	
	比重計	比重計
arm	アーム	臂
	辺【ホイットストンブリッジ】	幅
arm brace [of milling machine]	上腕ブレース【フライス盤】	鏈臂拉條
arm crane	腕クレーン	鏈臂起重機
arm elevator	腕付きエレベータ	鏈臂升降機
arm rest	ひじ掛け	臂靠
armature	電機子	電樞
	回転円板【電気】	回轉圓盤
armature type magnet	電機子形磁石発電機	電樞形磁電機
armour plate	装甲板	裝甲板
armoured car	装甲[自動]車	裝甲車
arrangement	配置	配置
arrow head	矢印	箭頭
artesian well	掘抜き井戸	噴水井、鑽井
articulated car	関節車	掛接車

1-14 art

articulated connecting rod	副連接桿	副連桿
articulated pipe	關節管	活節管
artificial draft	人工通風	人工通風
artificial graphite	人造黑鉛	人造石墨
artificial illumination	人工照明	人工照明
artificial petroleum	人造石油	人造石油
artificial ventilation	人工換氣 人工通風	人工換氣 人工通風
artillery wheel	木車輪	火砲車輪、木車輪
asbestos, asbestus	石棉	石棉
asbestos packing	石棉パッキン	石棉填料
ash content	灰分	灰分含量
ash ejector	灰エゼクタ	冲灰器
ash-free fuel	無灰燃料	無灰燃料
ash hoist	灰上げ装置	吊灰機
ash hoisting engine	灰上げ機	吊灰機
ash hopper	灰ホッパ	灰斗
ash pan	灰受	灰盤
ash pit	灰だめ	灰坑
ash shoot	灰捨て筒	灰槽
ashless coal	無灰炭	無灰煤
aspect ratio [of blade]	縱橫比	縱橫比、展弦比
asphalt	アスファルト	瀝青
asphalt concrete	アスファルトコンクリート	瀝青混凝土
asphalt felt	アスファルトフェルト	瀝青氈
aspherical lens	非球面レンズ	非球面透鏡
aspiration psychrometer	吸氣湿度計	吸氣濕度計
assembling drawing	組立図	裝配圖
assembly	組立	裝配
assembly drawing	組立図	裝配圖
astatic governor	無定位調速機	無定位調速機
astatki	重油	重油
astern turbine	後進タービン	後退汽輪機
astronomical telescope	天体望遠鏡	天文望遠鏡